

ref# FR/P1/P1/1/v1

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages						
Department	English Language a	nd Literature/T	ranslation	NQF level	7		
Course Title	Legal Translation (1)	Code	103389	103389 Prerequisite Ge			
Credit Hours	3	Theory	yes Practical				
Course Leader	Dr. Motasim Alshunnag	email	motasim.b@jadara.edu.jo				
Lecturers	Dr. Motasim Alshunnag	emails	motasim.b@jadara.edu.jo				
Lecture time	13:00 – 14:30 Tue Thu	Classroom	C205/E- learning Attendance Fulltime				
Semester	First-2023/2024	Production	24-10- 2023 Updated 24-10-2023				
Type of Teaching	□ Face to Face	✓ Blended	□ Online				

Short Description

This course aims to introduce the student to how to deal with the translation of legal texts from English into Arabic and includes documents of contracts, agreements and official reports. This course also works to enrich the student's knowledge of special terms in this field.

Course Objectives

- 1. To familiarize and to develop participants' knowledge of English legal terms and their definitions.
- 2. To improve participants' ability to analyse and to develop comprehension and translation skills of different legal texts from English into Arabic.
- 3. Raise awareness to the major problems encountered in legal translation from English into Arabic.
- 4. Build capacity to develop the translation strategies professional translators use to solve such problems.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

A. Knowledge - Theoretical Understanding

a1. Understand a variety of specialized English legal terms and the process of translating English legal texts into Arabic theoretically and practically. (K1)

B. Knowledge - Practical Application

a2. Apply the efficient techniques and skills in translating legal texts from English into Arabic. (K 3)

C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills

b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating legal texts from English into Arabic. (S1)

D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy

b2. b3.

E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context

c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)

Teaching and Learning Methods

✓ Face to Face Lectures	✓ Brain Storming ✓ Syn	chronous remote	□ Asynchronous remote
✓ Using Video ✓	Discussions 🛛 Resear	rch Project 🛛	Case Study
\Box Field visit \checkmark	Problem solving		
Assessment Methods			
✓ Formative Assessment	🗖 Quiz	🗖 Lab Exam	✓ Homework
□ Project Assessment	✓ Oral Presentation	✓ Midterm	✓ Final Exam

			Course Contents		
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	 Translating legal texts Legal translation: source of difficulty 	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	Intra-systems differences Familiarity with legal terminology	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2	Features of English legalese -contextual meaning -Archaic words	Face to Face Lectures	Oral presentation

		b1	-words pairs	Using Video	Formative
		c1		Brain storming	Assessment
				Discussions	Homework
				Problem solving	
				Synchronous remote	
			Latin and French lexical items	Face to Face Lectures	
		1a	-Formality	Using Video	Oral
		a2	-frequent use of any	Brain storming	presentation Formative
4.	3	b1	-use of performative verbs	Discussions	Assessment
		c1		Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
			Translating shall and may	Face to Face	
		1a	Translating may	Lectures	
		a2	Syntactic features of legal	Using Video	Oral presentation
5.	3	b1	discourse	Brain storming	Formative
5.		c1		Discussions	Assessment
				Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
		la	Syntactic features of legal discourse	Face to Face Lectures	
		a2	Classification of legal texts	Using Video	Oral
	3	a2 b1	Classification of legal translation	Brain storming	presentation Formative
6.	5		Equivalence and translation	Discussions	Assessment
		c1	strategies	Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
		1a	Legal translators	Face to Face	Oral
7.	3	a2	Translating legal documents:	Lectures	presentation Formative
			-contracts	Using Video	Assessment

		b1		Brain storming	Homework
		c 1		Discussions	
				Problem solving	
				Synchronous	
				remote	
		1a	Translating legal phrases and sentences	Face to Face Lectures	
			Important notices	Using Video	Oral presentation
		a2		Brain storming	Formative Assessment
8.	3	b1	Translation practice	Discussions	
		c1		Problem solving	Homework
				Synchronous	Midterm
				remote	
			Translating employments contracts	Face to Face Lectures	
		1a		Using Video	Oral
		a2			presentation Formative
9.	3	b1		Brain storming Discussions	Assessment
		c 1			Homework
				Problem solving	Midterm
				Synchronous remote	
			Translating partnership agreement	Face to Face Lectures	
		1a a2		Using Video	Oral presentation
	3	a2 b1		Brain storming	Formative Assessment
10.	5			Discussions	Homework
		c1		Problem solving	TOTICWOIK
				Synchronous remote	
			Translating franchise agreement		Oral
		1a	Translating franchise agreement	Face to Face Lectures	presentation
11.	3	a2		Using Video	Formative Assessment
		b1		Brain storming	Homework

		c1		Discussions	
				Problem solving	
				Synchronous remote	
		1	Translating sales agreement	Face to Face Lectures	
		1a		Using Video	Oral
	2	a2		Brain storming	presentation Formative
12.	3	b1		Discussions	Assessment
		c1		Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
			Translating tenancy agreement	Face to Face Lectures	
		1a		Using Video	Oral
		a2		Brain storming	presentation Formative
13.	3	b1		Discussions	Assessment
		c1		Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
			Translating English tender	Face to Face	
		1a		Lectures	
		a2		Using Video	Oral presentation
14.	3	b1		Brain storming	Formative Assessment
		c 1		Discussions	Homework
				Problem solving	Homework
				Synchronous remote	
		1a	Translating English tender	Face to Face Lectures	Oral
1.5	3	a2		Using Video	presentation Formative
15.		b1		Brain storming	Assessment
		c1		Discussions	Homework

				Problem solving Synchronous remote	
16.	3	1a a2 b1 c1	Translating police report	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Final Exam

	Infrastructure					
	1. Altarabin, M. (2020). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation: English-Arabic-English</i> . Routledge.					
Textbook	 Abulhassan, B. (Ed.). (2019). Working with Different Text Types in English and Arabic: Translation in Practice. Cambridge Scholars Publishing. 					
References	El-Farahaty, H. (2015). <i>Arabic-English-Arabic Legal Translation</i> . Routledge.					
Required reading	Altarabin, M. (2019). <i>Basics of Translation: A Textbook for Arab</i> <i>University Students</i> . Cambridge Scholars Publishing.					
Electronic materials						
Other						

Course Assessment Plan							
Assessment Method		Grade		CII	CILOs		
		Grade	A1	A2	B1	C1	
First	(Midterm)	30	10 10 10				
Secon	d (if applicable)						
Final	Exam	40	10 10 15			5	
Cours	sework	30	15		15		
ds	Assignments				5	5	
rk etho	Case study						
Discussion and interaction					5	5	
Assignments Case study Discussion and interaction Group work activities Lab tests and assignments							
C(sess:	Lab tests and assignments						
as	Presentations				5	5	

Quizzes					
Total	100	20	20	40	20

Plagiarism

Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).

Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.